

**Europos bendrijos ir Japonijos Vyriausybės
SUSITARIMAS
mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo**

EUROPOS BENDRIJA

toliau – Bendrija

ir

JAPONIJOS VYRIAUSYBĖ,

NORĖDAMOS toliau skatinti Japonijos ir Bendrijos artimus ir draugiškus ryšius ir žinodamos apie greitą mokslinių žinių raidą ir jų teigiamą indėlį skatinant dvišalį ir tarptautinį bendradarbiavimą;

NORĖDAMOS išplėsti mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo mastą keliose bendro intereso srityse kurdamos veiksmingą partnerystę taikiais tikslais ir siekdamos abipusės naudos;

ĮŠTIKINUSIOS, kad taip bendradarbiaudamos ir taikydamos tokio bendradarbiavimo rezultatus prisidės prie Japonijos ir Bendrijos ekonominio ir socialinio vystymosi;

NORĖDAMOS nustatyti oficialią bendros bendradarbiavimo veiklos vykdymo sistemą, kuri sustiprins Šalių mokslinį ir technologinį bendradarbiavimą,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

1. Šalys taikiais tikslais skatina, plėtoja ir sudaro sąlygas vykdyti šiame Susitarime numatomą bendradarbiavimo veiklą mokslo ir technologijų srityse.

2. Bendradarbiavimo veikla pagal šį Susitarimą vykdoma remiantis šiais principais:

- a) abipusio ir lygiateisio dalyvavimo ir naudos;
- b) abipusių galimybių suteikimo kviestiniams mokslu darbuotojams dalyvauti mokslinių tyrimų ir plėtros programose ir projektuose ir naudotis įrenginiais;
- c) operatyvaus keitimosi informacija, kuri gali turėti įtakos pagal šį Susitarimą vykdomai bendradarbiavimo veiklai;
- d) žinių visuomenės kūrimo skatinimo siekiant prisidėti prie Japonijos ir Bendrijos ekonominio ir socialinio vystymosi.

2 straipsnis

1. Šiame Susitarime numatoma bendradarbiavimo veikla apima tiesioginę bendradarbiavimo veiklą ir netiesioginę bendradarbiavimo veiklą.

2. Šiame Susitarime:

- a) Šalys – Japonijos Vyriausybė ir Bendrija;
- b) tiesioginė bendradarbiavimo veikla – Šalių arba jų organizacijų bendradarbiavimo veikla;
- c) netiesioginė bendradarbiavimo veikla – Japonijos ir Bendrijos asmenų bendradarbiavimo veikla, vykdoma pagal mokslinių tyrimų ir plėtros programas ir projektus;

d) mokslinių tyrimų ir plėtros programos ir projektai – Bendrijos vykdoma Bendroji mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros programa arba Japonijos Vyriausybės, jos organizacijų arba valstybinių įstaigų vykdomos mokslinių tyrimų ir plėtros programos ir projektai, kuriems taikoma konkurencinga finansavimo sistema;

e) asmenys:

i) iš Japonijos pusės – Japonijos piliečiai arba juridiniai asmenys, įsisteigę pagal Japonijos nacionalinius teisės aktus; o

ii) iš Bendrijos pusės – Bendrijos valstybių narių piliečiai arba juridiniai asmenys, įsisteigę pagal Bendrijos valstybių narių nacionalinius teisės aktus arba Bendrijos teisės aktus;

f) organizacijos:

i) iš Japonijos pusės – Japonijos Vyriausybės organizacijos; o

ii) iš Bendrijos pusės – Europos Komisija;

g) valstybinės įstaigos – valstybinės įstaigos, kurių biudžetą ir veiklos planus tvirtina kompetentingi Japonijos Vyriausybės ministrai ir kurių mokslinių tyrimų ir plėtros programos ir projektai, kuriems taikoma konkurencinga finansavimo sistema, toms įstaigoms sutikus, įtraukiami į netiesioginę bendradarbiavimo veiklos programas ir projektus;

h) intelektinės nuosavybės teisės – intelektinė nuosavybė, apibrėžta 1967 m. liepos 14 d. Stokholme pasirašytoje Konvencijos dėl Pasaulinės intelektinės nuosavybės organizacijos įsteigimo 2 straipsnyje.

3 straipsnis

1. Tiesioginės bendradarbiavimo veiklos rūšys gali būti:

- a) įvairių rūšių posėdžiai, kaip antai ekspertų susitikimai, skirti informacijai apie bendrų arba konkrečių klausimų mokslinius ir technologinius aspektus aptarti ir ja pasikeisti, taip pat nustatyti mokslinių tyrimų ir plėtros programas ir projektus, kuriuos būtų galima vykdyti bendradarbiaujant;
- b) keitimasis informacija apie veiklą, politiką, praktiką, įstatymus ir kitus teisės aktus, susijusius su moksliniais tyrimais ir plėtra;
- c) mokslininkų, techninių darbuotojų arba kitų ekspertų vizitai ir mainai bendrais arba konkrečiais klausimais;
- d) bet kurių kitų rūšių bendradarbiavimo veiklos, kurią gali nustatyti, pasiūlyti ir kuriai gali pritarti šio Susitarimo 6 straipsnyje nurodytas Jungtinis mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo komitetas, vykdymas.

2. Siekiant vystyti netiesioginę bendradarbiavimo veiklą, bet kuris vienos iš Šalių asmuo gali dalyvauti kitos Šalies, jos organizacijų arba valstybinių įstaigų vykdomose mokslinių tyrimų ir plėtros programose ir projektuose, laikydamasis tos Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų ir šio Susitarimo I ir II priedų nuostatų.

4 straipsnis

Sprendimus dėl kiekvienos šiame Susitarime numatytos bendradarbiavimo veiklos aspektų ir procedūrų gali priimti toje bendradarbiavimo veikloje dalyvaujančios Šalys, jų organizacijos arba valstybinės institucijos.

5 straipsnis

Kiekviena Šalis arba jos organizacijos, gavusios kitos Šalies arba jos organizacijų sutikimą, gali prireikus leisti pagal šį Susitarimą vykdomoje tiesioginėje bendradarbiavimo veikloje dalyvauti visų mokslinių tyrimų veiklos sektorių, įskaitant privatųjį sektorių, mokslo darbuotojams ir organizacijoms.

6 straipsnis

1. Siekdamas veiksmingai įgyvendinti šį Susitarimą, Šalys įsteigia Jungtinį mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo komitetą (toliau – Jungtinis komitetas). Jungtiniam komitetui bendrai pirmininkauja Japonijos užsienio reikalų ministerijos ir Europos Komisijos pareigūnai.

2. Jungtinio komiteto funkcijos:

- a) keistis informacija ir nuomonėmis mokslo ir technologijų politikos klausimais;
- b) nustatyti pagal šį Susitarimą vykdomą bendradarbiavimo veiklą, teikti jos pasiūlymus ir priimti dėl jos sprendimus;
- c) peržiūrėti ir aptarti pagal šį Susitarimą vykdomos bendradarbiavimo veiklos rezultatus;

d) teikti Šalims su šio Susitarimo įgyvendinimu susijusias konsultacijas ir paskatinimą;

e) nuolatos tikrinti abipuses galimybes dalyvauti mokslinių tyrimų ir plėtros programose ir projektuose, kviestiniams mokslo darbuotojams taikomą tvarką, taip pat nagrinėti, kokios konkrečios priemonės padėtų gerinti tokias dalyvavimo sąlygas ir užtikrintų veiksmingą šio Susitarimo 1 straipsnyje minimo abipusiškumo principo taikymą.

3. Jungtinio komiteto sprendimai priimami abipusiu sutikimu.

4. Jungtinis komitetas susitinka abiem Šalims priimtinu laiku, pageidautina bent kartą per dvejus metus.

5. Jei nesusitarta kitaip, Jungtinio komiteto posėdžius pakaitomis rengia Japonijos Vyriausybė ir Bendrija.

6. Jungtinio komiteto posėdžių dalyvių kelionės ir apgyvendinimo išlaidas padengs ta Šalis, kuriai jie atstovauja. Visas kitas su Jungtinio komiteto posėdžiais susijusias išlaidas padengs priimančioji Šalis.

7. Jungtinis komitetas priims savo vidaus darbo tvarkos taisykles.

8. Kai nevyksta posėdžiai, Jungtinis komitetas sprendimus gali priimti diplomatiniais kanalais.

7 straipsnis

Šis Susitarimas įgyvendinamas atsižvelgiant į turimas asignuotas lėšas ir į kiekvienos Šalies taikomus įstatymus ir kitus teisės aktus.

8 straipsnis

1. Vykdamas tiesioginę bendradarbiavimo veiklą gautą nepatentuotą mokslinę ir technologinę informaciją kiekviena Šalis gali skelbti viešai įprastais kanalais laikydamasi įprastos dalyvaujančių organizacijų darbo tvarkos.

2. Pagal šį Susitarimą vykdamas bendradarbiavimo veiklą atsidariusios, pradėtos naudoti arba įgytos intelektinės nuosavybės teisės ir neskelbtina informacija naudojamos pagal šio Susitarimo II priedo nuostatas.

9 straipsnis

Kiekviena Šalis, laikydamasi savo įstatymų ir kitų teisės aktų, deda visas pastangas, kad šiame Susitarime numatytą bendradarbiavimo veiklą vykdančioms asmenims būtų sudarytos visos įmanomos sąlygos siekiant palengvinti šioje bendradarbiavimo veikloje dalyvaujančių mokslo darbuotojų laisvą judėjimą ir viešnagę, taip pat padėti į tos Šalies teritoriją įvežti ir iš jos išvežti toje bendradarbiavimo veikloje skirtas naudoti medžiagas, duomenis arba įrangą.

10 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatomis nepažeidžiamos teisės ir įsipareigojimai, susiję su galiojančiais ir būsimais Šalių arba Japonijos Vyriausybės ir bet kurios Bendrijos valstybės narės Vyriausybės bendradarbiavimo susitarimais.

11 straipsnis

Visi su šio Susitarimo aiškinimu arba įgyvendinimu susiję klausimai arba ginčai sprendžiami Šalims tarpusavyje konsultuojantis.

12 straipsnis

Šio Susitarimo I ir II priedai yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

13 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Šalys pasikeičia diplomatinėmis notomis, kuriomis jos informuoja viena kitą apie atitinkamų šiam Susitarimui įsigaliojti būtinų jų vidaus procedūrų baigimą.

2. Šis Susitarimas galioja penkerius metus ir toliau galioja, nebent kuri nors Šalis jį nutrauktų pasibaigus pradiniam penkerių metų laikotarpiui arba bet kuriuo metu vėliau, pranešdama bent prieš šešis mėnesius kitai Šaliai raštu apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

3. Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos pagal šį Susitarimą vykdomai bendradarbiavimo veiklai, kuri nutraukiant šį Susitarimą nėra visiškai baigta vykdyti, arba bet kokioms specialioms teisėms ir įsipareigojimams, atsiradusiems laikantis šio Susitarimo II priedo.

4. Kiekviena Šalis kas penkerius metus gali įvertinti šio Susitarimo poveikį ir pagal šį Susitarimą vykdomą veiklą; įvertinimą atlikusi Šalis praneša kitai Šaliai apie to vertinimo rezultatus. Kiekviena Šalis dės visas pastangas, kad sudarytų palankias sąlygas kitos Šalies vertinimui atlikti.

5. Šis Susitarimas gali būti iš dalies pakeistas abipusiu Šalių sutikimu joms pasikeičiant diplomatinėmis notomis. Jei nesusitariama kitaip, pasikeitimai įsigalioja 1 punkte nurodytomis sąlygomis.

Šis Susitarimas ir jo I ir II priedai sudaryti dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir japonų, kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Neatitikimo atveju pirmenybė prieš kitų kalbų tekstus teikiama tekstams anglų ir japonų kalbomis.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti Japonijos Vyriausybė ir Europo bendrijos tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta Briuselyje 2009 metų lapkričio trisdešimtą dieną.

Europos bendrijos vardu



Japonijos Vyriausybės vardu



I PRIEDAS

**ASMENŲ DALYVAVIMO MOKSLINIŲ TYRIMŲ IR PLĖTROS PROGRAMOSE IR PROJEKTUOSE NUOSTATOS
IR SĄLYGOS**

- I. Jei viena Šalis, jos organizacijos arba valstybinės įstaigos pagal šį Susitarimą su kitos Šalies asmeniu sudaro sutartį, skirtą mokslinių tyrimų ir plėtros programoms ir projektams įgyvendinti, kita Šalis paprašyta stengiasi suteikti visą pagristą ir įmanomą pagalbą, kuri gali būti būtina arba naudinga pirmajai Šaliai, jos organizacijoms arba valstybinėms įstaigoms, ir taip padeda sklandžiau vykdyti sutartį.
 - II. Japonijos asmenys gali dalyvauti Bendrijos vykdomoje Bendrojoje mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros programoje. Japonijos asmenys joje dalyvauja laikydamiesi dalyvavimo Bendrojoje programoje, jos sklaidos ir įgyvendinimo taisyklių.
 - III. Bendrijos asmenys gali dalyvauti Japonijos Vyriausybės, jos organizacijų arba valstybinių įstaigų mokslinių tyrimų ir plėtros programose ir projektuose, kuriems taikoma konkurencinga finansavimo sistema ir kurie vykdomi mokslo ir technologijų srityse, panašiose į Bendrojoje mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros programoje nurodytas sritis. Bendrijos asmenys dalyvauja laikydamiesi Japonijos įstatymų ir kitų teisės aktų, taip pat atitinkamų dalyvavimo konkrečioje programoje arba projekte, jų sklaidos ir įgyvendinimo taisyklių.
-

II PRIEDAS

INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS IR NESKELBTINA INFORMACIJA

I. Šalių intelektinės nuosavybės teisės tiesioginėje bendradarbiavimo veikloje

1. Vykdamas tiesioginę bendradarbiavimo veiklą atsiradusioms intelektinės nuosavybės teisėms, išskyrus šios dalies 3 punkte nurodytas autorių ir gretutines teises, taikomos šios taisyklės:
 - a) Intelektinės nuosavybės teisės priklauso tai Šaliai arba jos organizacijoms, kurios sukuria intelektinę nuosavybę. Jei intelektinė nuosavybė sukuriamą kartu, Šalys arba jų organizacijos konsultuojasi ir susitaria, kas yra intelektinės nuosavybės teisių turėtojas arba kam jos paskiriamos, atsižvelgdamos į atitinkamą kiekvienos Šalies arba jų organizacijų nuveikto darbo dalį.
 - b) Intelektinės nuosavybės teises turinti Šalis arba jos organizacijos kitai Šaliai arba jos organizacijoms suteikia licenciją, pagal kurią jos gali naudotis šiomis teisėmis bet kokiam tiesioginio bendradarbiavimo veiklai vykdyti, jeigu tai reikalinga kitai Šaliai arba jos organizacijoms jų darbui konkrečiame pagal šį Susitarimą vykdomame projekte atlikti. Patentų ir naudingųjų modelių atveju ši licencija suteikiama nemokamai. Licencija, kuria suteikiama teisė naudotis bet kuriomis šiame papunktyje nurodytomis intelektinės nuosavybės teisėmis, suteikiama pagal kiekvienos Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, o dėl jos suteikimo sąlygų Šalys arba jų organizacijos sutaria prieš pradėdamas vykdyti projektą.
2. Šalis arba jos organizacijos, kurios turi vykdamas tiesioginę bendradarbiavimo veiklą pradėtas naudoti intelektinės nuosavybės teises, kitai Šaliai arba jos organizacijoms suteikia licenciją, pagal kurią jos gali naudotis šiomis teisėmis bet kokiam tiesioginio bendradarbiavimo veiklai vykdyti, jeigu tai reikalinga kitai Šaliai arba jos agentūroms jų darbui konkrečiame pagal šį Susitarimą vykdomame projekte atlikti. Licencija, kuria suteikiama teisė naudotis bet kuriomis šiame punkte nurodytomis intelektinės nuosavybės teisėmis, suteikiama pagal kiekvienos Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus, o dėl jos suteikimo sąlygų Šalys arba jų organizacijos sutaria prieš pradėdamas vykdyti projektą.
3. Šalių arba jų organizacijų autorių ir gretutinėms teisėms taikomos šios taisyklės:
 - a) Jei Šalis arba jos organizacijos žurnaluose, straipsniuose, ataskaitose, knygose, vaizdajuostėse ir skaitmeninės laikmenos priemonėse paskelbs mokslinius ir techninius duomenis, informaciją ir rezultatus, gautus vykdamas tiesioginę bendradarbiavimo veiklą, Šalis dės visas pastangas, kad kitai Šaliai igytų neišimtinę, neatšaukiamą ir nemokamą licenciją, kuria suteikiama teisė versti, atgaminti, adaptuoti, perduoti ir viešai platinti tokius darbus visose šalyse, kuriose suteikiama autorių teisių apsauga.
 - b) Ant visų viešai platinamų pagal a) papunkčio nuostatas parengtų darbų, kurie yra autorių teisės objektas, kopijų nurodoma (-os) autoriaus (-ių) pavardė (-s), nebent autorius aiškiai atsisako, kad jo pavardė būtų nurodyta. Ant jų taip pat pateikiama aiškiai matoma nuoroda į bendrą Šalių paramą.

II. Neskelbtina informacija tiesioginėje bendradarbiavimo veikloje

Neskelbtinai Šalių arba jų organizacijų informacijai taikomos šios taisyklės:

1. Perduodama kitai Šaliai arba jos organizacijoms tiesioginei bendradarbiavimo veiklai vykdyti būtina informacija, kiekviena Šalis nurodo informaciją, kurios ji pageidauja neskelbti.
2. Tokią neskelbtiną informaciją gaunančioji Šalis arba jos organizacijos gali savo atsakomybe perduoti neskelbtiną informaciją savo organizacijoms arba tose organizacijose dirbantiems arba jų pasamdytiems dirbti kitur asmenims, jei ši informacija reikalinga tam, kad tos organizacijos arba asmenys galėtų atlikti savo darbą konkrečiame pagal šį Susitarimą vykdomame projekte.
3. Gavusi neskelbtiną informaciją teikiančios Šalies arba jos organizacijų išankstinį rašytinį sutikimą, kita Šalis arba jos organizacijos gali tokią neskelbtiną informaciją skleisti plačiau negu numatyta 2 punkte. Šalys arba jų organizacijos kartu parengia prašymo plačiau skleisti informaciją pateikimo ir išankstinio rašytinio sutikimo gavimo tvarką, ir kiekviena Šalis tokį sutikimą suteikia atsižvelgdama į savo įstatymus ir kitus teisės aktus.
4. Informacija, gaunama pagal šį Susitarimą rengiant seminarus ir kitus susitikimus, skiriant darbuotojus ir naudojant įrenginius, lieka konfidenciali, kai perduodant tokią neskelbtiną arba kitą konfidencialią arba slaptą informaciją gavėjui remiantis 1 punktu buvo pranešta apie jam perduodamos informacijos konfidencialų pobūdį, ir ji turi būti naudojama, kaip numatyta 2 ir 3 punktuose.
5. Jei viena Šalis sužino, kad ji negalės arba gali pagrįstai manyti negalėsianti laikytis 2, 3 ir 4 punktuose nurodytų informacijos skleidimo apribojimų ir sąlygų, ji nedelsdama apie tai informuoja kitą Šalį. Tuomet Šalys konsultuojasi, siekdamas sudaryti tinkamą veiksmų planą.

III. Asmenų intelektualinės nuosavybės teisės netiesioginėje bendradarbiavimo veikloje

Kiekviena Šalis užtikrina, kad vienos Šalies asmenų, dalyvaujančių kitos Šalies, jos organizacijų arba valstybinių įstaigų vykdomose mokslinių tyrimų ir plėtros programose ir projektuose, su tokiu dalyvavimu susiję intelektualinės nuosavybės teisės ir gretutinės teisės bei įsipareigojimai atitiktų atitinkamas tarptautines konvencijas, kurių privalo laikytis Japonijos Vyriausybė ir Bendrija arba visos jos valstybės narės, įskaitant Marakešo susitarimo, įsteigiančio Pasaulio prekybos organizaciją, 1C priede pateiktą Susitarimą dėl intelektualinės nuosavybės teisių aspektų, susijusių su prekyba, taip pat Berno konvencijos dėl literatūros ir meno kūrinių apsaugos 1971 m. liepos 24 d. Paryžiaus aktą ir Paryžiaus konvencijos dėl pramoninės nuosavybės saugojimo 1967 m. liepos 14 d. Stokholmo aktą.
